

Bibliographie des traductions d'Elmar Tophoven

Arthur ADAMOV

- La fête de l'indépendance (Das Fest der Unabhängigkeit)*, 1952
L'agence universelle (Die Universalagentur), 1952
Tous contre tous (Alle gegen alle), 1952
Ping-pong (Ping-pong), 1954
Les âmes mortes (d'après Gogol), 1957

Jean ANOUILH

- La vicomtesse d'Eristal n'a pas reçu son balai mécanique (Das Leben ist unerhört)*, 1987

ARRABAL

- Baal Babylone (Baal Babylon)*, 1959

G.A. ASTRE

- Hemingway (Hemingway in Selbstdarstellungen)*, 1960

Samuel BECKETT

- En attendant Godot (Warten auf Godot)*, 1953
Malone meurt (Malone stirbt), 1955
Tous ceux qui tombent (Alle, die da fallen), 1956*
Fin de partie (Endspiel), 1957
Murphy (Murphy), 1958
La dernière bande (Das letzte Band), 1959
Cendres (Aschenglut), 1959
L'innommable (Der Namenlose), 1959
Comment c'est (Wie es ist), 1961
Oh les beaux jours (Glückliche Tage), 1961*
Nouvelles et textes pour rien (Erzählungen und Texte um nichts), 1961
Paroles et musique (Worte und Musik), 1963*
Cascando (Cascando), 1963
Comédie (Spiel), 1963
Hé Joe (Eh Joe), 1966

* Traduit en collaboration avec Erika Tophoven-Schöning.

** Traduit en collaboration avec Jonas Tophoven.

Dante... Bruno. Vico... Joyce (Dante... Bruno. Vico... Joyce), 1967
Dante and the lobster (Dante und der Hummer), 1967*
Watt (Watt), 1968
Sans (Losigkeit), 1969
Premier amour (Erste Liebe), 1971
Mercier et Camier (Mercier und Camier), 1971
Le dépeupleur (Der Verwaiser), 1972
Not I (Nicht ich), 1973*
Œuvres complètes (Werkeausgabe), 1974
That time (Damals), 1976
Footfalls (Tritte), 1976*
Ghost trio (Geistertrio), 1976*
...But the clouds (Nur noch Gewölk), 1977*
Pour en finir encore (Um abermals zu enden), 1978
Fragments de théâtre I et II (Stücke und Bruchstücke), 1978
Compagnie (Gesellschaft), 1981
Mirlitonnades (Flötentöne), 1982
Ohio impromptu (Ohio Impromptu), 1982*
Rockaby (Rockaby), 1982*
Catastrophe (Katastrophe), 1982
A piece of monologue (Ein Stück Monolog), 1983*
Mal vu mal dit (Schlecht gesehen, schlecht gesagt), 1983
Quoi où (Was wo), 1984**
Square (Quadrat), 1986
Nacht und Träume (Nacht und Träume), 1986
Le concentrisme, 1986

Marc BERNARD

La carafe (Die Karaffe), 1961

Daniel BOULANGER

L'ombre (Der Schatten), 1960

Le téméraire (Der Verwegene), 1963

La porte noire (Die schwarze Tür), 1964

Maronne (Die Reise nach Maronne), 1964

Fouette, cocher ! (Los, Kutscher !), 1979

E.M. CIORAN

Les nouveaux dieux (Die neuen Götter), 1969

Georges CONCHON

La corrida de la victoire (Die Asche des Sieges), 1960

Louis-René DES FORÊTS

Le bavard (Der Schwätzer), 1966

Roland DUBILLARD

Naïves hirondelles (Naive Tauben), 1962

Petru DUMITRIU

Bijoux de famille (Familienschmuck), 1959*

Les plaisirs de la jeunesse (Die Freuden der Jugend), 1961*
Incognito (Inkognito), 1965

Marguerite DURAS

Barrage contre le Pacifique (Damm gegen den Pazifik), 1961

Pierre GASCAR

La barre de corail (Das Korallenriff), 1960

Jean GIRAUDOUX

Supplément au voyage de Cook (Nachtrag zur Reise des Kapitäns Cook), 1953

Jean-Claude GRUMBERG

L'atelier (Das Atelier), 1980

Eugène IONESCO

Voyage chez les morts (Reisen zu den Toten), 1982

Claude MAURIAC

Le dîner en ville (Das Abendessen in der Stadt), 1960

La marquise sortit à cinq heures (Die Marquise ging um fünf Uhr aus), 1962

L'agrandissement (Die Vergrößerung), 1965

MOLIÈRE

Le médecin malgré lui (Der Arzt wider Willen), 1946

Claude NOËL

Une vie (Ein Leben), 1979

Claude RICH

Un habit pour l'hiver (Ein Rock für den Winter), 1980

Alain ROBBE-GRILLET

Le voyeur (Der Augenzeuge), 1957

La jalousie (Die Jalousie oder die Eifersucht), 1958

Dans le labyrinthe (Die Niederlage von Reichenfels), 1960

Instantanés (Momentaufnahmen), 1963

Les immortelles (Die Unsterbliche), 1964

Djinn. Un trou rouge entre les pavés disjoints (Djinn. Ein rotes Loch im lückenhaften Pflaster), 1983

Armand SALACROU

Une femme trop honnête (Tugend um jeden Preis), 1956

RABELAIS / BARRAULT

Rabelais, 1970

Nathalie SARRAUTE

Martereau (Martereau), 1958

Le planétarium (Das Planetarium), 1959

Portrait d'un inconnu (Porträt eines Unbekannten), 1962

Les fruits d'or (Die goldenen Früchte), 1964

Le silence (Das Schweigen), 1964

C'est beau (Das ist schön), 1968

- Entre la vie et la mort (Zwischen Leben und Tod)*, 1969
Ismos (Ismos), 1969
Vous les entendez ? (Hören sie das ?), 1973
Disent les imbéciles (Sagen die Dummköpfe), 1978
Elle est là (Sie ist da), 1978
Pour un oui ou pour un non (Für nichts und wieder nichts), 1981
L'usage de la parole (Der Wortgebrauch), 1984
Enfance (Kindheit), 1984
- Jean SCHLUMBERGER
Césaire (Césaire), 1952
- Geneviève SERREAU
Le livre (Das Buch), 1979
- Claude SIMON
La route des Flandres (Die Strasse in Flandern), 1961
Le palace (Der Palast), 1965
L'herbe (Das Gras), 1967
La séparation (Die Trennung), 1968
- Henri THOMAS
Le promontoire (Das Kap), 1962
- Jacoba VAN VELDE
De grote zaal (en néerlandais) (Der grosse Saal), 1954
- Jean VAUTHIER
Capitaine Bada (Kapitän Bada), 1957
- Louise WEISS
Lettre à un embryon (An die Ungeborenen), 1980*
- Monique WITTIG
L'opoponax (Das Opoponax), 1965
Le feu de la Saint-Jean (Das Johannisfeuer), 1965

Sur la traduction

- « Vom Übersetzen leben ? », dans *Kultur ohne Wirtschaftswunder*, sous la direction de Rolf Italiaander, Delp Verlag, Munich, 1970.
- « En traduisant Beckett », dans *Das Werk von Samuel Beckett. Berliner Kolloquium*, sous la direction de Hans Mayer et Uwe Johnson, Suhrkamp Taschenbuch, Francfort, 1975.
- « Ein Lotse », dans *Wechselrede. Festschrift zum 75. Geburtstag von Joseph Breitbach*, S. Fischer Verlag, Francfort, 1978.
- « Möglichkeiten literarischer Übersetzung zwischen Intuition und Formalisierung », dans *Der Mensch und seine Sprache*, sous la direction d'Anton Peisl et Armin Mohler, Propyläen Verlag, Berlin, 1979.
- « Bildschirm-Reflexionen », dans *Bild und Gedanke. Festschrift für Gerhart Baumann*, Wilhelm Fink Verlag, Munich, 1980.
- « Vorlektüre - Spontanglossar - Nachlese », dans *Europäische Mehrsprachigkeit. Festschrift für Mario Wandruszka*, Max Niemeyer Verlag, Tübingen, 1981.
- « Von der Teilhabe an der europäischen Literatur », *Das Parlament*, n° 1/2, 9-16 janvier 1982.
- « Becketts *Company* im Computer », dans *Samuel Beckett Materialien*, sous la direction de Hartmut Engelhardt, Suhrkamp Taschenbuch, Francfort, 1983.
- « Vom Übersetzen auf dünnem Seil », dans *Vergleichende Grammatiken*, sous la direction de Jean M. Zemb, vol. 2, Duden Verlag, Mannheim, 1984.

Bibliographie établie
par Erika Tophoven